

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2
Tayult: Tarakalt Tamutlayt

**Tazrawt tasnilsant n tutlayt tamaziyt deg
teywalt n uzeṭṭa (facebook).**

Syur :
-YOUSFI Malek
-ZAID Azedine

Slmendad n
SAID.Miria

Inesyuma :
Aselway ;
Anemhal;
Amekyad.

Aseggas asdawan
2016/2017

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Massa Said Miria i d-yezgan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara acku tefka-yay-d afus n tallelt ugar n wayen i wumi i tezmer.

I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, i kra n win i d-yefkan afus n tallelt ama seg leqrib ney seg lebeid akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt.

I yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet akken ma llan.

Abuddu

Ad hduy laqdic-a i yemma akked baba ad ten-yehrez Rebbi, d nutni iyi-d-yefkan afus n tallet almi d taggara n tezrawt-a.

Ad t-buddey i wayetma akken ma llan s twaculin-nsen.

I yessetma: Zwina, Tasaedit, Faɗma akked twaculin-nsent.

I leqrib-iw akken ma llan.

I yemdukkal-iw akked temdukkal-iw : Faruq, nina, fatah, lyes, nabil, fatiha, hania, mebla ma ttuy tahbibt n wul nadia

I yiselmaden akked yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n Bgayet.

Agbur

Agbur

Isegzal d izemmulen

Tazwart tamatut

Iferdisen n Tesnarrayt

- 1. Timental n ufran n usentel13
- 2. Afran n yimsulya.....13
- 3. Uguren i d-nemmuger deg tsastant13
- 4. Tarrayt n tegmert n wammud.....14

Aħric amezwaru: Tizri

- I. Tabadut n wawalen.....16
 - I. 1. Anermis* n tutlayin16
 - I. 2. Tasinwalt*17
 - I. 3. Tamlellit n tutlayin.....18
 - I. 3-1. Azunen* n temlellit n tutlayin.....20
 - I. 3-1-1. Asnazun n POPLACK.....20
 - I. 3-1-1-1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....20
 - I. 3-1-1-2. Tamlellit gar tefyar20
 - I. 3-1-1-3. Tamlellit nnig tefyirt21
 - I. 3-1-2. Tasnawayt* n *Gumperz*21
 - I. 3-1-2-1. Tamlellit n tutlayin tamsagnit*21
 - I. 3-1-2-2. Tamlellit n tutlayin n usmutti*21
 - I. 4. Arettal.....22
 - I. 4-1. Arettal n tzemmar23
 - I. 4-2. Arettal war tizemmar24
 - I. 5. Tasinetlayt*.....25

I. 5-1. Tasinetlayt yer <i>Psichari</i>	25
I. 5-2. Tasinetlayt yer <i>Charle Fergusson</i>	25
I. 5-3. Tasinetlayt yef leħsab n « <i>Fishman</i> »	26
II. Tabadut n tesnilest.....	27
II. 1. Talalit n tesnilesmetti.....	27
II. 1-1 LABOV, W.....	28
II. 1-2. BRIGHT, W	28
III. 2. Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer	30
III. 2-1. Deg tallit tamhersant	30
III. 2-2. Seld timument n Lezzayer 1962.....	30
III. 2-2-1. Taerabt taqburt	31
III. 2-2-2. Taerabt tantalant.....	31
III. 2-2-3. Tutlayt Tafransist	32
III. 2-2-4. Tutlayt Tamaziyt	32

Aħric wis sin : Tasleđt

1. Tutlayin i yef d-tella tamlellit	35
1. 1.Tamlellit n teqbaylit akked tefransist	35
1. 2. Taqbayit/ taerabt	38
1. 3. Tamlellit gar krađ n tutlayin (taqbaylit-tafransist d taerabt).....	41
1. 4. Assismel irawlan i temlellit n tutlayin i d-nufa.....	43
2. Tasleđt n wazunen n temlellit n tutlayin	44
2. 1.Tamlellit gar tefyar	44
2-2. Tamlellit deg yiwet n tefyirt	46
2-3.Tamlellit nnig n tefyirt	48
3. Tizelyiwin n tesnalyawalant.....	49
3-1. Ađresdat*	49

3-2. Adresdeffer*	50
3-3. Agawzal*	50
3-4. Amawzal*	51
3-5. wid yettmeslayen tagnizit	52
3-6. Aslales*	52
3-7. tuhut*	53
4. Tiranut*	53
4-1. Tiranut tamsiselt	53
4. 1.1. Afnaz irawlan	53
4. 1.2. Afnaz s umcalay anmezli	57
4-2. Tiyessiwin tismismanin*	57
4-3. Tisnalyawalin*	57
4-4. Tanaknuyt*	58
4-5. Afsu irawlan*	59
4-6. Agaqqa anfalan*	59
4-7. Amawal n usiwel	60
Taggrayt	61
Taggrayt tamatut	63
Umuy n yidlisen	65
Amawal n tezrawt	69
Ammud	75

Isegzal d yizamulen

- Md: Amedya
- Atg: Ar taggara
- *: Muqel amawal
- ❖ : Tamawt
- /: Ayen i d-iqublen
- =: Agdazal
- Sb: Asebtar

Tazwert
tamatut

Tazwart tamatut

Tiyermiwin i d-ieeddan yef tmurt n Lezzayer ġġant-d later d ameqqran ladya deg wayen yerzan aħric n tesnilest, dayen i yeġġan imezday-a sseqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg taywalt* wa gar-asen.

Ihi leqdic-a d win yerzan anadi deg uħric n tesnilesmettit, taneggarut-a d tin i izerwen tutlayt deg tmetti d wassay i yellan gar-ament d wamek uddsent tneggura-ya

Aqeddic-a d win ara d-yilin yef wamek i ttmeslayen wid yessemrasen taywalt n uzeṭṭa*(facebook) wa gar-asen, d wamek id-yettili unermis* n tutlayin gar tmaziyt d tutlayin-nniḍen am taerabt, tafnsist akked tagnizit.

Seg temlellit n tutlayin-a banent-d aṭas n tumanin* am yireṭṭalen, imyudaf, tasinwalt..., yef wanect-a ad naf CHAKER, S. yenna-d :

« Ulac tutlayt tazedgant imi ur telli temyiwant tutlayant i iħazzen iman-is yef tiyaḍ, seg zik ula d tutlayin timeqqranin n yidles i nettadam d azamul i yal tayawsa ħuzan-tent yinermisen-a d tizririn* tiberanyin »¹.*

Iswi agejdan i yef i d-yella usentel-a d azraw n tumant* n temlellit n tutlayin deg teywalt n uzeṭṭa(facebook), imi dayen d tadyant i nettidir yal ass acku aṭas n tmental i ten-yeġġan ad smersen tutlayin-nniḍen.

Tamlellit n tutlayin d yiwet n tumant* mucaen s daxel n teywalt n uzeṭṭa(facebook). Deg tezrawt-a ad nexdem tasleḍt i tumant-a. I wakken ad nebdu tasleḍt, ad d-nefk kra n yisteqsiyen :

¹ « Il n'existe pas de langue pure parce qu'il ne peut exister de communauté linguistique qui serait isolée de toutes les autres depuis l'aube de temps, même les grands langues du culture que l'on prend souvent, comme modèle sont toutes profondément marquées par les influences extérieures qu'elles sont subies... » *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle), Syntaxe*, 1983, Université de Provence, (AIX), p 58-59,

-Amek i d-tettili temlellit n tutlayin s dixel n teywalt n uzetta?

-Dacu-tent tmental i ten-yeğgan ad sxedmen tamlellit n tutlayin deg taywalt-nsen ?

- Anta tutlayt i d-yudfen s tuget deg tmeslayt-nsen?

I wakken ad nessiwed ad d-nerr yef yisteqsiyen-a nessumer-d kra n turdiwin :

-Tettili-d temlellit i wakken ad yessishel i win yessexdamen tayult-a ad yessiwed izen

-Imi yella lixsas deg umawal n tmaziyt yer wid i tt-yessemrasen ladya awalen imaynuten.

-I wakken ad yisebgen iman-is umdan dakken yeyra yessen.

- Tayult n ulmad ney n uxeddim tesa tazirt* s wazal-is deg tmeslayt n yimdanen.

Leqdic-a d win ara yebdun yef kraḍ n yihricen :

Amezwaru, d iferdisen n tarrayt : deg-s ad d-nessisen tarrayt n ugmar n wamud d tmental i ay-yeğgan ad ten-nefren.

Wis sin, d ixef n tezri : deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef wayen yesan assay* yer tezrawt-a, sumata yef tesnilesmetti, akked kra yinemektiyen i icudden yur-s (anermis n tutlayin, tasinwalt, tagtutlayt, irettalen d umyadef atg.

Wis krađ, d ađric n tesleđt : deg-s ad neg tasleđt i usagem i d-nezrew(win yellan deg tagara n tezrawt) am akken ad d-nefk ssebbat i yeđđan adyili unermis-a* n tutlayin.

Iferdisen n
tesnarrayt

I. IFERDISEN N TESNARAYT :

1. Timental n ufran n usentel

Nefren asentel-a « tazrawt tasnilsant n tutlayt n tmaziyt deg teywalt n uzeṭṭa (facebook) » imi llant aṭas n tmental, ad d-nebder kra seg-sent:

- Ulac leqdic i yemmugen fell-as yakan deg tesga n tutlayt d yidles Amaziɣ.
- Asentel-a d win yellan d amesbayur.
- I wakken ad d-nefk timental taddayin i yeḡḡan wid yessexdamen tayult-a ad sxedmen anermis n tutlayin
- Acku d taluft i iceyben aṭas n yimusnilsen, d tin iḥuzan akk tutlayin n umaḍal,

2. Afran n yimsulya

Imi tazrawt-a d tin i yerzan tamlellit n tutlayin, yessef-k fell-aney ad nefren wid yettarun ugar n yiwet n tutlayt deg teywalt n uzeṭṭa, ama deg yizan, negh deg yiwenniten

3. Uguren i d-nemmuger deg tsastant

Yal mi ara yexdem umdan leqdic, yettmagar-d uguren sdat-s, nekni deg tsestant-nney nmuger-d uguren-a :

- Akud i d-yewwi ad nexdem tasastant-nney d win mezziyen, imi tasastant-a tuḥwaḡ ugar n lweqt.

- Ulaç tizrawin i yemmugen yakan yef usentel-a am dagi deg tasga n Bgayet, Tizi wezzu ney Tubiret.

4.Tarrayt n tegmert n wammud

Deg yal leqdic tagmert n wammud tesa azal d ameqqran deg tazwara n tezrawt imi taneggarut-a fell-as ara tebnu, imi kullec icudd yer usagem, ma yella ixus d ayen ara yeğgen igemmaḍ ur ttilin ara seḥhan, yerna d ayen ara yeğgen tasleḍt ad tiweir.

Ihi,i wakken ad nawi amud

Nekcem yer tferriwin n facebook n yimdukal-nney nenneqqel-d taywelt-nsen isean yakan.

Neddem-d dayen iwenniten* id-yettilin deg yigrawen yemxalafen deg teywelt n uzeṭṭa(facebook)

Ahric n tezri

Tazwart

Deg uħric-a ad d-nawi awal yef wayen yesεan assay* d usentel, sumata yef tesnilesmetti, ayen yerzan talalit-ines, tabadut-ines akked yinmektiyen*i iccuden yur-s (anermis* n tutlayin, tasinwalt*, tamlellit n tutlayin, tasinetlayt, tagtutlayt*, aretħal* asniles d umyadef* asnilsan).

I. Tabadut n wawalen

I. 1. Anermis* n tutlayin :

D yiwet n tumant* anda yesseqdac umdan ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-ines, yef waya ad naf dakken aħas n yimnadiyen* i iεerĉen ad xedmen tizrawin yef waya, yerza iswi agejdan n unadi n tesnilesmettit*, inmekti*-a yesseqdec-it i tikkelt tamezwarut umusniles amarikani WEINREICH 1953

Yef uneggaru-a :

« Anermis n tutlayin yerza akk tignatin anida ttilint snat n tutlayin tettbeddil deg tikli n umeslay n umdan. Anermis n tutlayin yettuyal yer tikli tasnilsimant* n umdan i yessnen ad yessexdem ugar n yiwet n tutlayt »¹*

Anermis n tutlayin yettban-d deg tmeslayt n umdan i yessnen aħas n tutlayin.

¹ «Le contact des langues inclus toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue ». (Hamers in Moreau(M.L) 1997 sociolinguistique concept de base, Madraga, p 94 liège Madraga).

Tamiđrant*-a tettban-d mi ara yesseqdec umdan ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-ines s wudem: tasinwalt*, tasinetlayt*, amyadef*, aretṭal*...atg

I. 2. Tasinwalt* :

Tagnit n tesniwalt tettili-d mi ara yili umdan yesea tizemmar* ad d-yessenfali s snat n tutlayin ney ugar deg tuget n tegnatin yemxalafen.

Nezmer ad neħseb dayen tasinwalt d aeeddi seg tegnit yer tayed n tutlayt war ugur ela ħsab tagnit n teywalt. Tumant*-a tħuza s waṭas amdan wala timetti. Dayen i yef d-yemmeslay Mackey.W seg tbadut-a:

«Tasinwalt d yiwet n tumant*n umađal, deg yal timura ad naf imdanen ssemrasen snat ney ugar deg wattalen* yemgaraden »²*

Yef leħsab n kra n yimusnilsen, tasinwalt d ađđaf* n snat n tutlayin akken iwata, gar imusnilsen-agi ad naf amusniles amarikani Léonard Bloomfield yenna-d:

« amdan amsinwal dwin i ikesben tizemmar n yimsiwel amlal* deg snat n tutlayin »³*

Seg tama-nniđen Ludi.G akked Py.B ur qbilen ara s wayen i d-yenna Bloomfield imi yur-sen : tasinwalt d tazmert n tegzi d usenfali ama yer umsiwel ney yer unermas.

² « Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes ». Mackey.W, 1997 p61

³ « Le bilingue est celui qui possède la compétence de locuteur natif dans les deux langues ». Elmiger 2000 p56

Yef waya ad naf dakken ineggura-a sbadun-tt-id s wudem-nniḍen :
« *amdan amsinwal d win yesseqdacen sin ney ugar n yimcalayen* deg tmeslayt-ines n yal ass, d win i izemren dayen ad ieeddi seg yiwet yer tayed war ugur... »⁴*

I. 3. Tamlellit n tutlayin

Tamlellit n tutlayin d yiwet n tumant id-yekkan seg tesniwalt akked unermis n tutlayin, tanakti-a tekka-d seg tezrawt n yigniziyen deg yiseggasen n 70 syur amusnilsan *Gumperz* i yettwaḥesben d amezwaru i ixedmen yef waya, tumant-a terza aseqdec n snat n tutlayin ney ugar deg yiwet wattal.

Calvet seg tama-s yefka-d tabadut i temlellit n tutlayin deg udlis-ines « La sociolinguistique » yenna-d :

« *Imi ara yili umdan yessemras snat n tutlayin, yettawed yer tagnit anida ara yessexled gar-asent deg teywalt-ines* yesnulfuy-d Tinawin* tisinwalin*aya s usemres n kra n wawalen n tutlayt sdaxel n tutlayt-nniḍen, d ayen i wumi i qqaren arway n tutlayin (Code mixing) s tagnizit, ney tamlellit n tutlayin ‘code swiching’ s tagnizit, amgired-a ilmend*

⁴ « on appellera bilingue toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne de deux ou plusieurs variétés et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une à l'autre indépendamment des modalités d'acquisition et de degré de maîtrise ou de la distance entre les langues en question » *Ludi. G et Py. B 1986 P13*

temlellit n tutlayt ma tella sdaxel n yiwet n tefyirt ney seg tefyirt yer tayed»⁵

ihi, tamlellit n tutlayin nezmer ad t-id-nessefhem dakken d arway i d-yettilin s daxel n taywalt mi ara yessexlađ wemdan deg tutlayin deg yiwen wuddus* n tefyirt ney tafyirt s tefyirt. Tamlellit n tutlayin, tamlellit-a dayen ara yessishel i umsiwel taywalt war uguren. LUDI et PY, sfehmen-d dakken tamlellit tettili-d mi ara yili umsiwel deg tagnit n tsinwalt imi yezmer ad yessexdem snat n tutlayin yemxalafen, nan-d deg yiwen n usimel :

« Aæddi seg tutlayt yer tayed deg tagnit n teywalt tettwesbadu am tsinwalt syur wid i tt-yessemrassen »⁶

⁵ «Lorsqu'un individu est confronté a deux langues qu'il utilise tour a tour, il arrive qu'elle se mélangent dans son discours et qu'il produise des « énoncés bilingues ». il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire collage, du passage en un point du discours d'une langue a l'autre, que l'on appelle mélange de langue (sur l'anglais code mexing) ou alternance codique (sur l'anglais code swiching), selon que le changement se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre». Calvet. L.J., 1993, la Sociolinguistique, que sais-je ? Paris, Presses Universitaire de France, P. 29.

⁶ « le passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définit comme bilingue par les participants. » (LUDI & PY. 2003 : 141).

I. 3-1. Azun* n temlellit n tutlayin :

Arway n tutlayin deg yinaw* n tmeslayt n umdan yezmer ad yeddem aṭas n talyiwin. Deg uqeddic-nney ad d-nebder tizrawin n wazunen yemxalafen n temlellit n tutlayin i yettwaxedmen syur aṭas n yimusnilsen add-neddem: Asnazun* n *POPLACK*, akked tin John *GUMPERZ*.

I. 3-1-1. Asnazun n POPLACK :

Shana Poplack yessefruri-d kraḍ n wazunen n temlellit n tutlayin ad d-nebder: tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit nnig tefyirt, tamlellit gar tefyar.

I. 3-1-1-1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg wazun-a, yettmaga-d s ukeččum n kra n wawalen n tutlayt L2 daxel n tutlayt L 1 s usiley-nniḍen yettili-d useqdec n tibḍi* n tutlayt L2 daxel n wudus* n tutlayt L1.

Md : Parceque tenayid tla3igh asid yerrayid awal yiwen **jeune** uzrigh ara menhot, ya3ni **chaque fois** aka iyi kheddem

I. 3-1-1-2. Tamlellit gar tefyar

Deg uħric-a timlellit tettili-d gar sin n yinagrawen utlayanen anda ad naf dakken amdan ad yemmeslay s tutlayt « A » ad ikemmel awal-is stutlayt « B », yaeni tafyirt s tefyirt

Md :olach dacho isligh me3na la3nayak **laisse moi un message si je je swi pas en ligne**

I. 3-1.1.3. Tamlellit nnig tefyirt

Deg wazun-a amdan yesseqdac tinfaliyin tukrifin ney inzan n tutlayt « B » s daxel n tinawt n tutlayt « A »

Md : *wellah al3adhim* ar dessah ayen ideqqaregh.

I. 3-1-2 Asnazun* n Gumperz

GUMPERZ yenna-d d akken tamlellit n tutlayin d anegrawi. Aneggaru-a yessefruri-d ssin n tesnawayin n temlellit n tutlayin: tamsagnit* ney timella akked usmutti*

Tamlellit n tutlayin tamsagnit : teqqqen yer tegnit n useywel* anda ara ad tt-naf, i wakken ad tili tutlayt taddayt i ubeddel. Timlellit-a temxalaf gar yimdanen i tt-yessemrasen, ama d win yeyran ney d win ur neyri ney deg tzemmar tisnilsanin n wemdan-nni yef usentel i yef d-yettmeslay.

Tamlellit n tutlayin n usmutti: Qqaren-as dayen tasnayanibt*, tettmaga-d s wudem n usnazel*, s daxel n taywalt-nni yakan, mebla abeddel n umesyiwel* ney n usentel n teywalt . Tettban-d ilmend n temsislit, tasnalya akked teseddast.

Gardner yura-d ilmend n waya : « ...Tamlellit, anda les glissements amkan-nsen s daxel n yiwet n taywalt... »⁷. Tamlellit, deg tegnit-a, terza s waṭas assemres n snat n tutlayin deg tmeslayt am tsuddest* n teywalt, iswi n umsiwel dakken ad yili d aywalan.

⁷ « ... L'alternance, où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation... » (Cité par Lombarkia. N, 2008, P : 32).

GUMPERZ yettwali dakken tasnawayt-a am: «tasnawayt* *i d-nesbeyyen asduklan i ilaqen i yal tagnit* »⁸

I. 4. Areṭṭal

Areṭṭal d yiwet n tumant n tesnilesmettit anda ad naf amsiwel ney tamyiwent* treṭṭel-d awal ney tanfalit seg tutlayt-nniḍen, i wakken ad t-yessemras deg taywallt-ines ney tutlayt-ines yakan. Tumant-a tettwaḥsab tesea azal d ameqqran deg yal anermis n tutlayin, aya yerza amawal. Yef usentel-a ad naf **J.F. Hamers** yessbadud areṭṭal aka :

« *Areṭṭal d awal ney d tanfalit anda amsiwel ney tamyiwent* treṭṭel-d yer tutlayt-nniḍen mebla ma tessuqqel-it.* »⁹

Timyiwanin akken ma llant reṭṭlent-d awalen ney tinfaliyin s yur tutlayin, tineggura-a ilmend n lweqt ttuyalent d taddayin deg tutlayt-nni, aya lmeenas dakken tumant-a tkeččem s daxel n tutlayt-nni tettadam talyiwin-ines yettuyal am akken d awal n tutlayt-nni yakan.

J .Dubois deg umawal n tesnilest yefka-d tabadut-a :« *yettili-d ureṭṭal asnilsan mi ara d-yessekcem umsiwel(A)tayunt ney awal i yelan*

⁸ « *Typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation.* » (GUMPERZ. 1989. P : 73).

⁹ *Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.* » 13 - Weinreich. U, In M.L Moreau, (éd) *sociolinguistique concept de base. Liège, Mardaga, p-94.*

yakan deg tutlayt(B) ur nelli deg tutlayt(A) ;tayunt-agi i d-nerţel dag-i yakan nessawal-aset ireţţalen »¹⁰

Mi ara yili unermis gar snat n tutlayin. Drus n tutlayin ara naf d tizedganin ur xliđen wawalen n tutlayin-nniđen. D tamyiwent i yeffazen ara d-yessersen laylaba-ines yef tayed deg tayulin yemxalafen (idles tasnilest tasertit.atg)meena tikwal xas ma tella tutlayt yesean idles ameqqran tezmer ad tettawi ireţţal yer tutlayt-nni yettwayemren* ihi yef waya ad naf **A.Berkai** yefka-d tabadut-a :

« Aretţal utlayan d asikel n uzmul utlyan ney n uħric seg uzmul-a seg tutlayt yer tayed. Yerza akk iswiren n tutlayt ladya aswir n umawal »¹¹.

Aretţal utlayan yerza imdanen i yellan deg unermis waħid waţas n tutlayin, areţţal awalan yerza amdan, ssekcamen-d s unerni deg taywalt-nsen awalen n tutlayin-nniđen, nezmer ad nesbeyyen snat n tesnawayin n ureţţal:

Amezwaru: d areţţal n tzemmar, wiss ssin: areţţal war tizemmar aya ilmend n uswir n wađdaf* n umsiwel :

I. 4-1. Aretţal n tzemmar

yettili-d gar yemdanen i yessnen ugar n yiwet n tutlayt, gar sebbat i ten-yeğğan ttuyalen ama d areţţal i wakken ad ssifsen taywalt wa gar-asen. **Hamers et Blanc** ssfehmen-tt-id akka: «...*ttuħwağen ad sxedmen*

¹⁰ « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou les traits empruntés sont eux-mêmes appelés emprunts. » - Jean Dubois. *Dictionnaire de linguistique, Paris, 1973, p188.*

¹¹ « L'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue. Il concerne tous les niveaux de la langue et de façon plus importante le lexique ». (A.Berkai, 2009b : 97).

sin n yimawalen imi ulac agdazal n tsuqilt* deg tutlayt-nni i tmeslayen akken, ney imi irem* i yellan ur d-yessegzay ara ayen yuħwağ ad d-yini(...) ney i wakken ad yessiweđ ad yessiwzel taywalt. »¹²*

I. 4-2. Arettal war tizemmar

yerza amsiwel amesnitlay*, mais yesca ađđaf deg yiwet n tutlayt mačči deg snat n tutlayin, ad neddem amedya am inelmaden n tutlayt tis snat ney am uqcic amesnitlay i ilemden snat n tutlayin deg yiwen wakud. Aya yeslalay-d ayen i wumi neqqar arettal war tizemmar, nettuyal yer tutlayt tayemmat yal tikkelt ma yella ur nessin amek is-qqaren i kra tenfalit s tutlayt-nniđen.

Timental i ten-yettağğan ad semrassen awalen n tutlayin-nniđen:

- Ad semmin i tyawsiwin ur sein ara deg tyerma-nsen ;
- Aseqdec n umawal amaynut deg tmedyazt ;
- Amxaleđ gar yiyerfan igellu-d s uzriri gar tutlayin-nsen ;
- Aħwaj i tettihwij yal tutlayt ad tbdel i umawal-is.
- Acku irettalen iqburen, wid i d-ikkan seg tutlayin-nniđen, udfen akken iwata deg tutlayt

¹²« ... ils font appel à leurs deux lexiques parce que l'équivalent de traduction n'existe pas dans la langue qu'ils occupés parler, ou parce que le terme qui est disponible n'exprime pas les nuances souhaitées(...) ou pour atteindre un effet de style, ou pour maximiser la conversation¹⁶... ». Hamers et Blanc, In M.L Moreau (éd) sociolinguistique concept de base. Liège, Mardaga, p-138.

I. 5. Tasinetlayt*

I. 5-1. Tasinetlayt yer *Psichari* :

Irem n tsinetlayt iban-d i tikkelt tamezwarut s yur umusniles *Jean Psichari* deg tmurt n fransa deg umagrad i yura send tamettant-is deg tesyunt « *Mercure de France* » i wumi isemma «Tamurt i yugin tutlayt-is» (1928). Deg umagrad-a i d-yesbadu irem « Tasinetlayt », d tabadut i d-yessumer seg tegnit tasnilesmettit n tmurt n Grik, anida i d-tella tmenziyt* gar sin n yimcalayen n tmurt-a: « *Le Katarevoussa* », d amcalay i d-yessebdeed udabu akken ad yili d tutlayt tunšibt i ttarun ma yella d « *Le Démotiki* », d amcalay i sseqdacen imdanen deg tmeslayt-nsen n yal ass.

Deg yinaw-a *Psichari* yesfhem-d d akken tasinetlayt d addad n snat n tutlayin ur nelli deg yiwen uswir utlayann, yiwet n tutlayt i yellan d tunnigt yef tayed. Inmekti n tsintlayt yettwasexdem deg tesnilesmetti i uglam n wadduden n tesnilest d tumant n uneremis n tutlayin.

I. 5-2. Tasinetlayt yer *Charle Fergusson*:

Awal « Tasinetlayt » iban-d i tikkelt-nniḍen deg tmurt n Marikan deg lqern wis 18 deg yiwen n umagrad i yura Charles Ferguson i wumi isemma: «Diglossia» deg tesyunt “Word” deg useggas n 1959 anida i d-yemmeslay yef tillin n snat n talyiwin tutlayanin deg yiwet n temyiwent, « Amcalay unnig »yettuselmad deg uyerbaz...ma d wayeḍ d « amcalay anedda » d tin i ssexdamen deg tutlayt-nsen n yal ass.

I wakken ad d-yesbadu tagnit-a yeddem-d atas n yimediyaten yef tmura taerabin, tamurt n *Swis*, *Hayti*... Tantaliwin i yellan deg tmura-yamgaradent dacu kan ttemyesmadent deg twuri, yiwet gar-ament tettuneḥsab d tunnigt ma d tayed d taddayt*.

I. 5-3. Tasinetlayt yef leħsab n « *Fishman* »

Fishman ikemmel deg leqdic n « *Ferguson* » anida yessahrew aħric n useqdec n tsinetlayt yer tagnatin tutlayanin-nniđen. Yenna-d tasintlayt tezmer ad tettwiseqdec dayen deg tagnatin anida tutlayin ur ttemyilint ara (Tagnit n thersa am tefransist, taerabt akked tmaziyt deg Tferka n ugafa).

Louis-Jean Calvet, yessegza-d tamudemt* tasinetlayant n *Fishman*: « Yessemgared(Fishman) gar tsinwalt, yerzan amdan akked tsinetlayt i yerzan timetti (...) tezmer ad d-tili tsinetlayt gar snat n tutlayin, yas ma llant tneggura-ya ur seint ara yiwet n uzar. Yal tagnit n temhersa i deg ara tili yiwet n tutlayt n tmurt n Lurup akked yiwet n tutlayt n tmurt n Tferka, tettili-d tsinetlayt »¹³

Tef leħsab n *Fishman* tasinetlayt tezmer ad tili gar snat n tutlayin ur nesēi ara assay n uzar. Md : Yiwet n tutlayt n Lurup akked d yiwet n tutlayt n Tefriqt. Fishman yessemgared dayen gar snat n tnaktiwin*, tasinwalt akked tsinetlayt (yiwet terza amdan, tayed terza timetti).

¹³ « Il distingue d'abord entre le bilinguisme, fait individuel, qui relève de la psycholinguistique, et la diglossie, phénomène social (...) il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes et surtout que ces codes n'ont pas besoin d'avoir une origine commune, une relation génétique. C'est-à-dire que n'importe quelle situation coloniale par exemple, mettant en présence une langue européenne et une langue africaine, relève de la diglossie ». Calvet L.J., 1993, «La sociolinguistique, que sais-je ? »p 88, P.U.F.

II. Tabadut n tesnilesmetti

Tasnilesmetti d aneɗfar yuyen yiwen n uħric ameqqran deg tesnilest, i d-ibanen deg yiseggasen n 60, akken i d-nnan kra n yimusniliyen am **SIOUFFI, S. d RAMMDONCK, D.V** : « *Tasnilesmetti fkan-as tuddsa n uneɗfar d yiseggasen n 60 deg Marikan. Amedya imahilen* n LABOV, W. i d-yellan yef tutlayt n teglizit i d-yettbanen d akken s wačas n wudmawen i izemren ad mmeslayen taglizit.* »¹⁴

Tasnilesmetti teggar tamawt i umgired n tutlayin i d-icudden yer uwtay*, tuzuft* d uswir inemtti... Am akken i d-telha d wayen akk i izemren ad ibeddel deg tutlayt.

II. 1. Talalit n tesnilesmetti

Tennulfa-d tesnilest* tatrart s yur SAUSSURE, F. i wakken ad tili tizri tamezwarut n tutlayt, isbed-d “Ayerbaz amzeryesi*”. Tasnilest tamzeryessit s yiswi n tutlayt, tettmuqul iman-is s yiman-is.

Ačas n yimusnilsen am **BLOOMFIELD, L. HJELMSLEV, L** d **CHOMSKY, N** i iɗfren abrid n **SAUSSURE, F.** Akk-nsen ttwalin tutlayt am unagraw n yiferdisen d wassayen gar-asen. Maca tutlayin ur ttilint ara mebla imdanen i t-ittmeslayen, ma yella d tidet nebya ad nezrew tiwuriwin-n sen dixel n waddad n taywalt*.

Tikti-a tennulfa-d deg iseggasen n 60, deg tallit n uzyan n tesnilest tamzeryessit, tettwasiley-d s unekmar n uglam. D lawan n tlallit n tesnilesmetti d wamek tella tutlayt deg usatal* wessiɛen rnu yur-s tzerrew assayen gar tutlayt, timetti, idles d tikti.

¹⁴ « *La sociolinguistique s'est véritablement organisé comme discipline dans les années 60 aux Etats-Unis. Les travaux de LABOV, W sur l'anglais, par exemple, ont montré qu'il existait en fait de multiple façon de parler l'anglais* ». SIOUFFI S. et RAMMDONCK D.V : 2007 « *100 fiches pour comprendre la linguistique* », Ed. Bréal, Paris, p, 36.

Gar imezwura i d-yemmeslayen yef tesnilesmetti ad naf: **LABOV, W** d **BRIGHT, W**.

II. 1-1 LABOV, W

LABOV, W yella gar widak i yessawalen i tukksa n tmegla-ya (ayenkud*/azgerkud*), yerra dayen tajmilt i umesniles afransis (arumi) **Antoine Meillet**, netta yur-s abeddel yakk n tutlayt, ilaq ad yettwiger deg usatal inmetti. Imesniliyen (tuget seg-sen) deffren ansay* n **SAUSSURE, F** d uselmed n temsirt n tesnilest tamatut ur d-lhin ara akk deg tudert timettit; xeddmn deg yissirawen-nsen s yiwen ney sin n yimsulya, ney ttmuqulen ayen kan ssnen nutni s timmad-nsen yef tutlayt, iwakken ad defren **ANTOINE, M**, qqimen deg usegzi n tlufa timutlayin s tiyad, ugin akk asegzi yersen yef tnefkiiyin* tiberraniyin iressan yef tikli tinmettit.

II. 1-2. BRIGHT, W

Deg useggas n 1964, **BRIGHT, W**. yesswejed-d yiwen n usarag yef tesnilesmetti deg temdint n *Los Angeles* anida mlalen 25 n yimnuda gar-asen: **GUMPERZ, J. LABOV, W. HUMERS, D. FERGUSON, C ...** Wwin-d yef waṭas n yisental*: asiywes* amutlay, tasenyreft* n ubeddel amutlay, tutlayin timeywalin*, asnerni n yinagrawen n tira... **BRIGHT, W** deg tezwart n udlis i d-yeffyen seld timlilit-nni,deg udlis I d-yura Louis-Jean Calvet, yefka-d tiywalin i yiwen n wudem imsudukkel. Yenna-d deg tazwara, tasnilesmettit “*ur teshil ara i usbadu s tseddi**”¹⁵ yenna-d dayen tizrawin-is lhant-d deg wassayen yellan gar umeslay d tmetti, maca tabadut-a wessieet aṭas. Yessefhem-d tawuri* tameqqrant n

¹⁵ *Il note tout d’abord que la sociolinguistique n’est pas facile à définir avec précision ».*

Jean-louis Clavet ‘Que Sais-je’ édition PUF

tesnilesmetti d askan; d akken asmeskel ney amxillef ur yelli ara d ilelli, yettwarez yef yimgirad inmettiyen” **BRIGHT, W.** ibder-d yiwen n wumuy n tsektiwin n tesnilesmetti i d-yettbinen d tiririt i usteqsi: anwi imesiwal i yettawin amgired amutlay?

Lan krad:

- *Nnekwa (tukza) tinmettit n yimsiwal**.
- *Nnekwa tinmettit n unermas**.
- *Asatal**.¹⁶

Tamurt n Lezzayer tettidir deg yiwet n tegnit tagtutlayant, aya yettuyal yer umezruy n tmurt-a, yal tayerma i d-iaeddan fell-as teğğā-d later-is.

« Imsiwal izzayriyen ttidiren rnu ttemhazen deg yiwet n tmetti tagtutlayant, anida tutlayin i ttmeslayen, i ttarun, i sseqdacen am taerabt tantalant, tamaziyt, taerabt taqburt, ttidirent deg yiwet n teswiēt iweeren mlih, acku kecment deg temzizzelt akked umennuy »¹⁷

¹⁶ « *Et il envoit trois principaux : l'identité sociale du locuteur, l'identité sociale du destinataire et le contexte* » *idem*

¹⁷ « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit* ». (Taleb Ibrahimi, 1998 : 22).

II. 2. Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer

II. 2-1. Deg tallit tamhersant :

Amezruy n tmurt-nney ur d-yebdi ara kan mi i d-tekcem Fransa. Lezzayer d tamurt anda ttmeslayen tamaziyt, taerabt eeddan-d fell-as atas n yinbađen* deg talliyin yemxalafen; Ifiniqiyen, irumiyen, ieraben, iætmaniyeen yer tagara tekcem-d Fransa aya yeğğa imezday izzayriyen i yellan ddaw ufus irumiyen ssemrasen tutlayin n yineggura-a aya yegla-d s temlelliyin n tutlayin deg tmeslayt n waņas n yimdanen aladya deg teywalt n uzeṭṭa; aya igellu-d s ireṭṭalen, anermis n tutlayin, tasinwalt, d tsinetlayt, atg. Xas akken i d-nenna yakan tamurt n lezzayer mačči ala fransa i tt-id-ikecmen maena taneggarut-a seld 1830 tḥettem-d tutlayt-is fell-aneḡ ayen i yeğğan tutlayt-nseñ ad tessay deg-nney ma d ayla-nney ad tejlu. Deg 1962 imezday n tmurt n Lezzayer ttwayemren s tutlayt n tefransist ; d tutlayt i ssexdamen deg tedbelt, deg uyerbaz neḡ deg teywalt n yal ass n yimdanen.

II. 2-2. Seld timument n Lezzayer 1962

Mi teffey Fransa deg tmurt n Lezzayer seld 1962, kulec ibeddel, azal n tutlayt n tefransist ibeddel yer yizayriyen aladya deg yinaw unṣib n tmurt n Lezzayer. Adabu* n tmurt n Lezzayer yessexdem yiwet n tsertit n uerreb (ad rren tamurt n Lezzayer d taerabt); deg waya sean ssin yiswiyen;

Amezwaru, iwakken ad sṣhebsen asseqdec n tutlayt tafransist deg tmurt n lezzayer ad ssexdamen ala taerabt deg merra yiħricen n tmurt.

Tis snat, byan ad rren taerabt d tutlayt n yizzayriyen d tin n tefriqt xas akken ad naf tamaziyt d tin i tt-mmeslayen s waņas yimezday n tmurt-a. Xas ma adabu n lezzayer yesseqdec tisertiyeen-a maena ur yessawed ara ad imħu izuran n tefransist yer yizzayriyen aladya ar wid yeḡran deg

tseddawiyin imi d tutlayt n unadi d tussna. Ƴef waya ad naf udem asnilsan n tmurt n Lezzayer d win yeddsen ad naf deg-s aṭas n tutlayin yemxalafen ad nebder :

II. 2-2-1. Taerabt taqburt

Ur telli d tutlayt tayemmat ula n yiwen umdan deg tmurt n Lezzayer. Ƴef waya ad naf **Asellah Rahale** yenna-d : « *D yiwet n tutlayt i d-yekkan seg tmura n usammar (Lerc n Qurayc) n tmurt n Saəudiya. Tutlayt-a tella-d fell-as tuzzla* seg timument n tmurt yer da. Imdebbren rran-tt d tutlayt tayelnawt tunṣibt* »¹⁸

Taerabt taqburt tettuseqdac kan deg tedbelt, aṣerbaz akked yinaw unṣib n tmurt n Lezzayer.

II. 2-2-2. Taerabt tantalant:

D yiwet n tutlayt i yellan d tuzzilt* deg tmurt n Lezzayer maca ur telli ara d tunṣibt, sseqdacen-tt kan yemdanen deg timawit, am uħric n yidles akked tzuri, aṣawan, amezgun...

Taerabt tantalant tebḍa d tantaliwin, d ayen i Ƴef d-yemmeslay Asellah Rahale S. yenna-d: «Mi ara nemmeslay Ƴef taerabt tazayrit, ilaq ad negzu d akken nettmeslay Ƴef waṭas n temcalayin acku taerabt tazayrit yedduklen ur telli ara. Llant aṭas n temcalayin n taerabt tazayrit »¹⁹

¹⁸ « Cette langue est venue du Proche-Orient et plus précisément de la tribu des Qoriches de l'Arabie Saoudite, a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance de L'Algérie. Les législateurs en ont fait la langue officielle et nationale ». (Asellah, 2004 : 18).

¹⁹ « Quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien ». 19 (R. Asellah, 2004 : 22).

II. 2-2-3. Tutlayt Tafransist

Tutlayt tafransist tettuneħsab d tutlayt taberranit, dacu kan tettef adeg imxater* deg yimezri* utlayan n tmurt n Lezzayer acku tekcem deg wařas n tayulin am tdamsa, tasertit, tadbelt...

Tafransist d yiwet n tutlayt i sseqdacen ařas n Yizzayriyen ama deg tmeslayt-nsen n yal ass ney deg uxeddim. Tutlayt-a tettaġġa amdan ad yissin idelsan n tmura tiberraniyin, rnu tettuneħsab d tutlayt n tneflit*, d ayen i tt-yeġġan tettef adeg imxater deg uħric n uselmed deg tmurt n Lezzayer ladya deg tesdawit, d ayen i yef d-yemmeslay M. Achouche:

« Ħas akken tamurt n Lezzayer tewwi timument-is, tasertit n uerreb teđfer-d deffir, akken tutlayt tafransist tettef amkan-is, aselmed-is iga ađar yer sdat deg uħric ussnan n tmurt n Lezzayer »²⁰

4. Tutlayt Tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tulayt taqburt deg tmurt n Lezzayer, sseqdacen-tt s umata yemdanen deg timawit s wudem n tutlayt taruzzilt*. Yef waya ad naf Si Hadj Mohand yenna-d: « D tutlayt tayemmat n wařas n yimdanen deg tmurt n Lezzayer. Tettuseqdac s wařas deg tmurt n Leqbayel s tantala taqbaylit, deg tmura n Lewras s tanlata tacawit, deg tmurt n Yimzabiyen s tumzabt, akken dayen i tt-tmeslayan deg temnađin n wunzul »²¹

²⁰ «*Quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien* ». 19 (R. Asellah, 2004 : 22).

²¹ « *C'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie dans sa variante la plus répandue (le kabyle), dans les Aurès (Chaoui) et le dans le Mzab (le Mzab), mais aussi dans d'autres régions du Sahara* ». (Si Hadj Mohand L., 2004 : 21).

Yella-d ueddi yer tira deg tasut tis 19, bdan-tt Yirumiyen i d-ikecmen tamurt n Lezzayer, imi bdan ttarun akk ayen i yellan deg timawit am yisefra, timucuha akked yeḍrisen-nniḍen. Syin yer da banen-d yisdawaniyen am *Basset, Picard...*, ixedmen tizrawin-nsen yef tutlayt n tmaziyt, abrid-a ḍefren-t imawlan n tutlayt am S. Bulifa i d-yuran idlisen s wazal-nsen, abeḍda « *Tarrayt n tutlayt taqbaylit (1913)* ».

Seg timument n Lezzayer yer da, wid i yetṭfen adabu n tmurt n Lezzayer nnuyen mgal akk ayen icudden yer tmaziyt, tutlayt taerabt tebda tettak iżuran-is deg wakal n tmurt n Lezzayer.

Iselwayen i d-iḍeddane yef tmurt n lezzayer byan ad kkesen tutlayt n tmaziyt s iżuran-is ad neddem **Ben Bella**(1962-1965) : « Aערreb ilaq, acku ulac tanemla* war aערreb [...] Imal n tmurt yebna yef taerabt! »²²

Imi tutlayt tamaziyt refden-tt yimawlan-is ney wid i tt-yettmeslayen tessaweḍ ad tuyal d tutlayt tayelnawt tis snat deg tmendawt n tmurt n Lezzayer deg wass n 07 deg Yebrir 2002.

« *Tamaziyt d tutlayt tayelnawt. Adabu iqeddec yef usnerni-ines akked tneflit* n yimcalayen-is utlayanen deg wakal n tmurt* »²³

²² « *L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation [...] il n'y a pas d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! (Discours de Ben Bella, 05 Juillet 1963)* ».

²³ « *Tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.*» (Article 03 bis de la constitution algérienne).

Ahric n tesledt

Tazwart

Deg tazwara n uḥric-a, ad d-nefk kra n yimediyaten seg usagem i d-negmer ideg ara d-nesken akk tutlayin i sseqdacen wid yessemrasen taywalt n uzeṭṭa deg tmeslayt-nsen, syin ad needdi yer tesleḍt n wazunen n temlellit n tutlayin, yer taggara n uḥric-a ad nefk kra n tzelyiwin tisanlyawalin ilmend n Cheriguen Fodhil. d Jacque Anis :

1. Tutlayin iyef d-tella temlellit:

Llan kra n yimsiwal mi ara sseqdacen taywelt n uzeṭṭa, mačči ala taqvaylit i ssexdamen deg umawal-nsen maena ssemrasen tutlayin-nniḍen am taqbaylit/tafransist ney taqbaylit/taerabt

1. 1.Tamlellit n teqbaylit akked tefransist

Deg uḥric-a ad d-nebder inagrawen utlayanen i d-neddem deg teywalt n uzeṭṭa, anda imsiwal ssemrasen deg taywelt-nsen kra n wawalen n tefransist mi ara ttmeslayen s tmaziyt. add-nebder kra n yimediyaten:

- Md 1 : *Wlah s3igh chghel g la ville*
- Md 2 : inchlh asegasagi a **soutnigh** adawigh **la licence**
- Md 3: *aqli g uxxam xedmegh assa l'examen*
- Md 4 : *iwach aka otessit ara dgi la confiance.*
- Md 5 : *outhibighara la plwi*
- Md 6: *amek aya hbib mazal la grève*

- Md 7: *amek dachou it3let **au diner** ?*
- Md 8: *haha imala **je vais aller** didwen maena ilaq asingh qbel i vava*
- Md 9 : *Amek anda aka telidh g **la résidence** negh g okham*
- Md 10: *Amek neghra **le mercredi***
- Md 11 : *uzrigh ara ula d nekki lligh **absent***
- Md 12 : *yak t3almet asgassayi **c'est le bac***
- Md 13 : *Aqlin wahid **mes amis, nettqessir***
- Md 14: *edj iyid **un message** ma yella olachiyi*
- Md 15 : *s3igh **les cours** ma tevghith amid fkagh*

Llan dayen wid yessqdacen uddusen n tutlayt n tefransist mi ara ttemslayen s tmaziyt.

Imedyaten:

- Md 1 : *ah **c pour ca** i tæerqet g ireyahen*
- Md 2 : ***je sais pas** uchukaghara attekhdem lhaja amtagi*

- Md 3 : **attend moi un peu** tora akechmegh akham akid hedregħ
- Md 4 : **c'est magnifique !** ilaq asinigh iyemma belli ilak ayidefk idrimen.
- Md 5 : **en+ les inscriptions sur internet** deg tazwara.
- Md 6: Wlh, **c'est une catastrophe la plupart** ur sein ara **la moyenne**.
- Md 7 : **A quel heure** angher ass lhed
- Md 8 : **je crois pas** angher zaema ad yili webrid
- Md 9 : **tu es parti ou**, anda terridh gesvah netthewis felak
- Md 10 : **Té pas insiste au cour** n wassa i wacu yak delkhir kan

Tamawt :

- ❖ Mi ara nerr lwelha yer tefyar-a ad naf d akken deg-sent tella-d tamlellit n snat n tutlayin maena tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen i d yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist. maca, nezmer ad d-nini ihi d amawal uzzig n kra n tayult i ssemrasen deg tudert-nsen n yal ass Md: la licence, l'université, les vacances, les examens, les cours, atg.
- ❖ Da ad nwali, yas akken wid d-yullsen tinfaliyin-a llan kra deg-sen d inelmaden n tmaziyt, maca smenyafen asemres n wawalen n tefransist deg umawal yerzan almud wala asemres n tmaziyt, yas akken tuget deg umawal-a illa ugdazal-is s tmaziyt.
Md : le cour = tamsirt, l'étudiant = anelmad, niveau = aswir,

examens = ikayaden, message = izen, diner= imensi, pluie= lehwa,
mercredi= larebea, je crois pas= ur ccukay ara, quel heure= aĥal saea,
magnifique=yelha, absent=ulac-iyi, atg.

- ❖ Nga tamawt i tesleđt i nexdem nufa-d dakken llan wawalen d inasliyen deg tesnalya udfen-d akken ma lan seg tutlayt-nsen war ma yeđra-d fell-asen ubeddel

Md: la ville, la licence, l'examen, la confiance, la grève, la residence, le mercredi, mes amis, les cours, je sais pas, c'est magnifique,atg.

- ❖ Llan kra n wawalen ney uddusen udfen-d s ubeddel deg uswir n tesnalya-nsen mi i ten-id-negmer

Md: soutnigh: d tasnalya n umyag n tmaziyt, amawal d tafransist; ayen d-yemmalen aya d ticređt n umatar udmawan (----y)

La plwi, c, té: awalen-a ttwabedden-d melba aqader ilugan n tira n tutlayt tafransist

- ❖ Seg 162 n tefyar i d-negmer seg wammud nufa-d 94 n tefyar d tamlellit gar n tefransist d tmaziyt d ayen i d-yefkan attug* n 85%

1. 2. Taqbayit/ taerabt

Imedyaten ara d-nekkes sean tulmisiin n ussexdem n tamlellit gar teqbaylit d taerabt, tayessa-a tettwasexdam s wađas syur imsiwal n teywalt n uzeđđa ara d-nawi. Tineggura-a ttwabderrent-d deg 29 n wawalen n tefyar, yef waya ad d-nebder kra n yimediyaten :

- Md 1: Nejbded xila n **Imawađis** nehder fell-asen.

- Md 2: Axatar yal yiwen yekka-t yef *lmasla7a-ines*
- Md 3: yella *el inḥiraf* d ameqqran dayi deg *leḡamiæa*
- Md 4: Nekk uzmirey ara ad eicey g *lmuḡtamaæ* am agi.
- Md 5: wlh iteddu-d yiwen *lmustqbel* yuæer
- Md 6: seiḡ yiwen n *lmecruæ* d amezzyan, ncallah atkhedmegh.
- Md 7: Aqli tedogh **el baladia**
- Md 8: Ouiiii aqli g **el jami3a**
- Md 9 : *iwacho odlo3at ara wakila nsitni*
- Md 10: *aka imala ay ahviv rouh **bslama***

Llan dayen wid yessqdacen uddusen n tutlayt n taerabt mi ara ttemslayen s tmaziyt.

Imedyaten:

- **Md 1:** *Lah ijeblek ssber nchlh i ketchi ttwachultik akit*
- **Md 2:** *hafid : ma tedjitt wahdes khir **kheliha fihalha**.*
- **Md 3:** Bilal: lwcho i tfeqset **kach ma qoutlek**

- **Md 4:** Wassila: **dir fi balek** mačči d kečči damezwaro negh dangaro
- **Md 5:** Bilal: **ela balek** kemi ttaqchicht d wawal
- **Md 6:** zriḡ anechtha **bla ma tqouli**
- **Md 7:** **oqsimo billah** a dessah ayen ikd qqaregh
- **Md 8:** aqli gekham **maneqderch nehki m3ak dorka**
- **Md 9:** d leudhw g **llujna ddiniya** n **el iqama**.
- **Md 10:** yal tikkelt amek tikwal Nexddem **nacatat ddiniya**

Tamawt:

- ❖ Deg tefyar-a tella-d tamlellit gar snat n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tanfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n taerabt. amawal-a i d-ikcmen s tuget d win iqqnen meḥsub yer tesreḍt; ssalawat(tazalit), lixṭilat(amyiger gar warac d teqcicin) , ddurus diniya(timsirin yef tesreḍt), atg.
- ❖ Deg wayen yerzan taseddast, d taerabt i d-yudfen s tuget yer tutlayt n tmaziyt, imi ad naf tuget n tefyar d tid i ibdan s tmaziyt s yin ad d-keččmen wawalen n taerabt deg-sent.
- ❖ **Md:**
 - Yal ass n tlata nexddem **ddurus ddiniya** deg **lmusalla**.
 - **Lah ijeblek ssber inchlh** i ketchi ttwachultik akit

-Aqli gekhham **maneqderch nehki m3ak dorka**

- ❖ Deg wayen yerzan tasnalya nufa-d dakken llan wawalen ney uddusen n wawalen ussan-d akken i ttwagsusren mebla ma yeđra-d fell-asen ubeddel maena ttwarun s tira talađinit anda ad naf ssnulfan-d agemmay d amaynut i tira n taerabt

Md:

lmawađi3, lmasla7a, ljamiea, el baladia, kach ma qoutlek, oqsimou billah, nacađat diniya ,atg.

“ 3 ” yessenfalay-d “ ε ” deg tmaziyt

“ gh ” // “ y ” //

“ 7 ” // “ h ” //

“ 9 ” // “ q ” //

“ 5 ” // “ x ” //

“ 6 ” // “ s ” //

- ❖ Deg umedya: D **l3udhw** deg **llajna ddiniya** n **el iqama**, ad naf dakken taqbaylit teban-d kan s tenzađ, (deg, n) akked tezlya n tenila (d).
- ❖ Seg 162 n tefyar,29 n tefyar d tamlellit gar n tmaziyt d taerabt d ayen ara d-yefken attug* n 18%.

1. 3. Tamlellit gar krađ n tutlayin (taqbaylit, tafransist d taerabt):

Llant kra n tefyar yella-d deg-sent useqdec n krađ n tutlayin taqbaylit, tafransist akked taerabt yef tikkelt (deg yiwet n tefyirt).

Imedyaten:

- **Md 1: oui je sais itvin flak almounharif i tellit**

- **Md 2:** *La majorité les étudiants* usein ara *el imkaniyat*
- **Md 3:** Attafet *letudiant lmuhim* yures ad yawi kan *diplom*
- **Md 4:** Yarna s3igh *lfursa* ad awiy *lannée*
- **Md 5 :** ikhosiyi *tarkiz* c pr sa oxedmey ara g *les examens*
- **Md 6:** ketchi aqlak *fi taħasun mustamir comme je pense*
- **Md 7:** Ayen ye3nan *el xadamat lejamiyiya* dayi axir *para port les universities* nnidhen
- **Md 8:** ghf aya uyisu3dent ara *đuruf* akken akemley *master*
- **Md 9:** **meme** nekki *nchallah qrib* ad kfuy

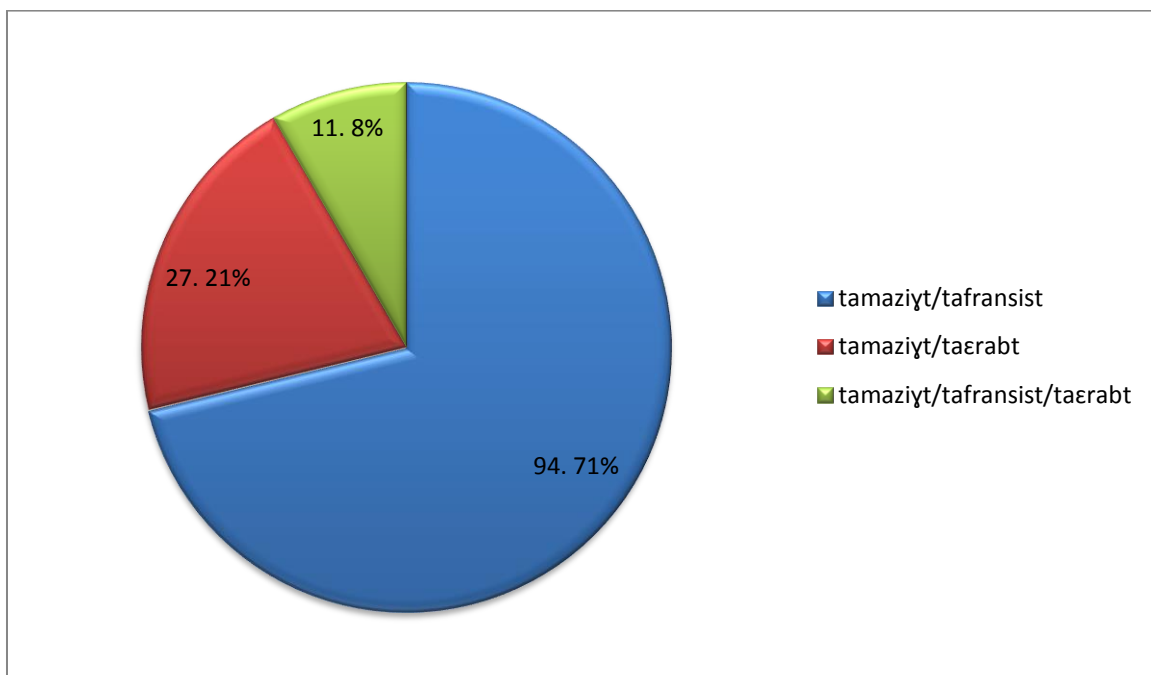
Tamawt:

- ❖ Deg tefyar-a tella-d temlellit gar krađ n tutlayin, maca tayessa n tutlayt d tenfalit n tmaziyt, ayen d-yudfen d amawal seg tutlayt n tefransist d taerabt.
- ❖ Deg wayen yerzan tasnalya n wawalen imsiwal ur ttqadaren ara ilugan n tira ama degwayen yerzan tutlayt tafransist ney tamaziyt ad d-neddem kra n yimediyaten.

Md: *itvin*, usein, *letudiant*, *diplom*, c pr sa, ghf

- ❖ Deg wammud llant 162 n tefyar, 11 deg-sent d tamlellit gar kraḍ n tutlayin (tamaziyt, taerabt d tefransist) d ayen i d-yefkan attug* n 7 %.
- ❖ Deg uḥric-a amezwaru n tesleḍt, nwala dakken tuget n tefyar iseqdacen yinelmaden deg tmeslayt-nsen d tin n tsinwalt, anida i d-tettili temlellit gar tmaziyt d tefransist.

I. 4. Assismel irawlan i temlellit n tutlayin i d-nufa:



2. Tasleḍt n wazunen n temlellit n tutlayin

2.1. Tamlellit gar tefyar

D tawsit anda ad naf snat n tefyar deg yiwet n tekti n tenfalit n win yettarun deg teywalt n uẓeṭṭa. Deg tewsit-agi n tamlellit, win yettmeslayen yetteeraḍ ad yessishel, ad yessifses ambeddel n umeslay d tikta, yettak tagnit i tutlayt ad tæddi seg tibḍi* yer tayed.

« Deg wazun-a n temlellit, amsiwel* yettnadi yef sshala ney yef wangi* deg usemmeskel»¹.

Ad d-nessumer kra n yimediyaten yef wazun-a n temlellit deg usagem-nney.

Imedyaten:

- *Md 1: c vrai mi ya aussi 1 point très important*, aqcic mara dyawi lbak ur sttaken ara ayen yevgha.
- *Md 2: D1 autre côté il ya aussi la mixité*, d yiwet lhaja yettawin gher tufgha bbebrid.
- *Md 3 : quelle belle image t3eltet glebher zright hier wahi d fatah*
- *Md 4: Ela slamtek ya khoya*, ṣaḥit mliḥ imi dussit yuri
- *Md 5 : Pourquoi tu ma pas apelé wakila nsitni*
- *Md 6 : Jamais delmouhal akmesshouh a wetma, jai pas de crédit c pour sa*

¹ « Dans ce type, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges ». (Ali-Benchrif M.Z, 2009 : 48)

- *Md 7: Elle est basée sur le module atelier*, aṭas n leħwayeğ i neqqar deg-s
- *Md 8: Maalich amdla3igh la3chayi ne dors pas atend moi*
- *Md 9: Le 3eme point c qu on est pas habituer aux etudes*, nekred un7eml ara leqraya.
- *Md 10 : nn je pense pa krib atfak elle va pas tardé*
- *Md 11 : ah c bien aniwa stade atla3bem*
- *Md 12 : imala raghed slekhbar, si tu viens pas avec nous*

Tamawt:

- ❖ Deg wazun-a, tettili-d temlellit n tulayin seg tefyirt yer tayed, d ayen i nwala deg yimediyaten i əddan anida i d-yella uəddi seg tantala taqbaylit yer tutlayt tafransist ney seg teqbaylit yer taerabt, azun-a n temlellit sseqdacen-t imsiwal akken ad d-ssenfalin izen-nsen sshala.
- ❖ Deg taggayt-a ad naf dakken imsiwal d wid ur nessin ara ad ssenfalin tiktiwin-nsen s yiwet n tutlayt, imi imsiwal-a d wid i yeqqaren deg tesnawit

Md:

-c *vrai mi ya aussi 1 point très important*, aqcic mara dyawi lbak ur sttaken ara ayen yevgha.

-*Pourkoi tu ma pas apelé wakila nsitni*

- ❖ Seg imedyaten i eeddan nnufa-d dakken tamlellit n tutlayin tezmer ad temxalaf seg tefyirt taħerfit (tin yesεan isem, amyag, asemmad) yer tefyirt tuddist(tin yesεan aħas n yisemmaden).

2-2. Tamlellit deg yiwet n tefyirt :

Tamlellit i yettilin deg yiwet n tefyirt, tettili-d s talıwin yemgaraden, tettwabna-d ama s wuzu n yiferdisen n tutlayt tafransist deg tesnillest taqbaylit ney akken niđen . I lmend n tesleđt n wamud-nneŸ, nufa-d d akken tamlellit deg yiwet n tefyirt ttemseđfarent-d aħric n wawalen s teqbaylit, awal s tefransist ney s taεrabt.

Imedyaten :

- **Md 1** : Nek akken i ttwaliy *la technologie*-agi n tura i yeđđan leibad ffıyen i leaqul- nsen **surtu Lantirnat**.
- **Md 2**: Chey3iyid **nimiro tiliphon** daglak
- **Md 3**: **Donc** ketch attafet *prblm* amek ara tesserset *les affaires* inek.
- **Md 4**: Amenho itela **la voiture**
- **Md 5** : **Les neval nes3a la connex** gekham
- **Md 6** : aqli g **la residence** ar wehviviw fatah
- **Md 7**: **Des fois** tt3awazagh g **la salle de lectur** ama d sbah.

- **Md 8 : Alors les jeunes-nnegh reglen à cause de ça**
- **Md 9 : iniyid a yasmin tachikhet larab t3liyi **absent** negh khati**
- **Md 10 : ou3limghara **je pense** oktekhdim ara**
- **Md 11 : **ne dit pa** kan te3lem l **devoir à assa****
- **Md 12 : **orozment** nwighas ratigh l **devoir****
- **Md 13 : nrml **meme** loukan tratiteth ilak tkayakhed **la chance** iten **pcq** chathen **les abson****
- **Md 14 : aka imala **bye**.**
- **Md 15 : **Soyez courageux** ay ahviv adyawwi rebbi chfa **inchlh****

Tamawt :

- ❖ Deg yimediyaten-a i d-nefka, imsiwal ttæddin seg tutlayt yer tayed war ugur, ad d-naf sseqdacen iferdisen n tefransist deg temsukt n tefyirt taqbaylit, imsiwal ttawḍen ula yer useqdec n temlellit deg yiwen wudus
- ❖ Asekcem n tayunin n tutlayt « A » deg unagraw utlayan n tutlayt « B » yettili-d mi ara yili umsiwel ur yeksib ara tizemmar tutlayanin, d ayen i t-yettaḡḡan yettæddi seg tutlayt yer tayed, ladya imi ara yettmeslay s teqbaylit, llan kra n wawalen ur nelli ara deg umawal n tutlayt-a am yismawen i yerzan tayult n tiknulujit.

- ❖ Deg tesleḍt i nga nufa-d dayen imsiwal ur ttqadaren ara ilugan n tira ama tmaziyt ney n tefransist ad nebder seg-sen : prblm, nimiro, surtu, nevel, connex, gekham, amenho, chathen, atg.

2-3.Tamlellit nnig n tefyirt :

Tamlellit nnig n tefyirt temmal-d tilin n kra n tenfaliyin ney n yinzan deg usnulfu n tutlayt n win yettmeslayen, tinfaliyin-agi ur seint ara aknawen deg tutlayin-nniḍen

Tinfaliyin i yettwasexdamen s watas deg yiznen-a ilmend n wamud i d-negmer d tid I d-yekkan seg taerabt .

Imedyaten :

- **Md 1:** Akken ik qaren g lemtel : « **Li gra gra bekri** ».
- **Md 2 :** *labas ullah yhenik*
- **Md 3 :** *nchalah athidnawi*
- **Md 4:** Tura *hmdlilah*, ikhossiwi cwit uxeddim kan c'est tout.
- **Md 5:** *Uqsimu laka bi llah* a mon frère attawaghit.
- **Md 6 :** Ina-yas wergazni **itaqi molak**
- **Wlh al3adim** a tidet wanechta

- ❖ Tinfaliyin-a (Inchallah [inca'Lah], wellahi, ḥamdulillah, uqsimi laka bi llah) d tenfaliyin i icudden yer tesreḍt tineslemt s waya seant kan anamek-nsent deg tutlayt taerabt, ur seint ara amegdazal deg tutlayin-nniḍen, d ayen i yeḡḡan imsiwal sseqdacen-tt kan s taerabt.
- ❖ Imsiwal sseqdacen tinfaliyin-a sumata iwakken ad ssqeneen wid akked i tmeslayen dakken d tidet isehḥa wawal-is

Md: Wlh al3adim a tidet wanechta

-Ney i waken ad isbeyyen iman-is d amdan yessnen (ccbaḥa n tmeslayt)

Md: Akken ik qaren g lemtel : « *Li gra gra bekri* ».

3. Tizelyiwin n tesnalyawalant :


Wid yesseqdacen taywalt n uzeṭṭa ssexdamen dayen deg teywalt-nsen kra n yittewlen. Ad naf F. CHERIGUEN² d Jacques Anis³ beddren-d ittewlen-a :

3-1. Adresdat* :

Adresdat yerza tukksa imeslic ney n tunṭiqt deg tazwara n wawal

Imedyaten:

➤ **Md 1** : wlh s3igh atas **les blem** ossana **les problemes**

➤ **Md 2**: waqila g **l bus** ara nroh (auto bus bus)

² CHERIGUEN. F 'c'est un linguiste et enseignant algérienne

³ Jacques Anis est un sociolinguiste qui a travaillé sur le langage SMS et sur la communication médiatisée par ordinateur. Enseignant chercheur en linguistique, Université Paris 10.

- **Md 3**: nadi fellas g **net** attafet (internet →net)

3-2. Adresdeffer*:

Adersdeffer d tukksa n imeslic ney n tunđiq̄t n tagara n wawal, s talya-nniđeen adersdeffer d anfelmesli yerza tubbya n tagara n wawal .

Imedyaten :

- **Md 1** : Aqli ttwaliy **la tele**
- **Md 2** : dayen txedmet **les insc**
- **Md 3** : assa adrohagh a **la fac**
- **Md 4** : ma3lich ayid ejjet **num** inem
- **Md 5** : afch7al sa3a anroh ar **resto**
- **Md 6** : nekki fkanid **psycho**
- **Md7** : osighd assa s **lauto**

3-3.Agawzal*:

D amsedfer n yisekkilen ineccawen* n wawal ney n wařas n wawalen i yettwaxedmen am uzmul* n usewzel* n wařas n yirman* imaleyen* tayunt n usgisem*

S talya nniđen, agawzal d tagruma n yisekkilen ineccawen imaleyen awal i wakken ad d-yefk talya n usewzel

Imedyaten :

- **Md 1 : mdr** tmesskhirgh kan fellak
- **Md 2 :** g targa anaf qaren **ST, MI, RO...**
- **Md 3 :** s3igh l film bessah g **cd**
- **Md 4 :** atan yettwali les **BD**
- **Md 5 :** lacademie atan en face la **D.j.s**

3-4. Amawzal*:

Amawzal d anumas* i yellan deg tazwara d agawzal*, meena aneggaru-a yettwagsusru a awal yedduklen, d amagnu*

Imedyaten :

- **Md 1 :** anta i yeqor zhar is aka **lol**
- **Md 2 :** teslit yikan s **lunicef**
- **Md 3 :** sligh yahlek **sida**

3-5. wid yettmeslayen tagnizit:

D aretđal i d-nettawi seg tutlayt tagnizit.ad d-nemmeslay yef uretđal asnilsan mi ara yesseqdec umsiwel deg teywalt-ines awal negh attwel utlayan n tutlayt-nniđen (taberranit)

Imedyaten :

- **Md 1:** aaa wina ixeddem tbizness ➡ d amdan I ixeddmen tunžut
- **Md 2 :** assa c **cool** aqli ferhagh grave ➡ ssexdamen-t sumata ilemžiyen iwakken ad d-yini yestaħla ney isallen yessefraħen
- **Md 1:** js)k tuhwaj **sponsor** ajdid ijehden ➡ d amdan ney d takebbanit i yesean idrimen ara yettxellisen yef kra tdukli ney asgraw*

3-6. Aslales*:

Aslales d tuħutin* tunfilin* id-yennulfan i uswađ imesli akken ad t-nesseskel*

Imedyaten :

- **Md 1: BOOOOUM** real Madrid
- **Md 2: Pspsss** cc cv I tettilit
- **Md 3: Tic Tac tic tac** aqli ttrajogh
- **Md 4: Tii tit** aqli g l courtage

3-7. tuhut*:

Tuhut d awal ney d awenni*=locution I d-yessegzayen iħulfan s telqi, tuhut dima tetťafar-itt-id aæeqqa n ubhat ney n tuttra.

Imedyaten:

- **Md 1: Ah!** Dcr tora fehmeġh bien
- **Md 2: Oh !** oui je sais bien amachekit
- **Md 3: Ouf !** yoghaled daghen
- **Md 4: Enfin** lo3aniyid
- **Md 5: Bravo !** slehnak ay ahviviw

4.Tiranut*

Neqqar tiranut yal tirawalatin* ara d-yenkazen*deg tegnut tiriytant*

4-1.Tiranut timsiselt*:

4-1-1. Afnaz* Irawlan*:

Irem n ufnaz anamek-is d asemzi n uttwel* ney d tiferni* n tirawlatin i iqerben yer temsiselt deg-s ad naf :

- ❖ Afnaz n « qu » deg :qsq,qlq, ki, ke, koi, kel, kan

Md :

- **Md 1:** melissa tu as **kel** age ???
 - **Md 2:** Qlq1 me demande **qlq** choz ozmiragh ara as inigh khati
 - **Md 3:** Qsq t'arrive ofhimagh azooh
 - **Md 4:** **Kan** tu arrive la3iyid stp
 - **Md 5:** **Koi** quil marive je debrouy zemra l3emriw
- ❖ Akksar* n « k » yer « c » akked « z » yer « s »

Md:

- **Md 1:** Khedmegh **kom** lui exact
 - **Md 2:** tes3a des cheveu chatin **kler**
 - **Md 3:** ta fai **koi** assa g la **fak**
 - **Md 4:** **komeme** lokan ilo3ayid ilaq ossighd
 - **Md 5:** **presk** ikel lghachi khedmen les cours
- ❖ Ayelluy n ungugan*:
- **Md 1:** Khedmegh kom lui **exact**

- **Md 2:** S3o kan chitoh l **courag**

- **Md 3:** Khedmagh la **faut** tamqrant **grav**

- **Md 4:** Slm si souhila si ma **nouvel boit**

- **Md 5:** **comem** chwiya khir n olach

- ❖ Ayelluy n tesrinawt*mythogramme n tagara n wawal

- **Md 1:** Nes3a les **cour** azekka yak tezrit

- **Md 2:** Dit le jai **pa** rameni mon portable

- **Md 3:** **salu** mon frere cv i tettilit

- **Md 4:** tezrit **jamai** hossagh swayi

- ❖ Tiḥerfit n usineskil* d ukerḍaskil* :

- **Md 1:** Dayen ittmenigh **jespr** toi **ossi**

- **Md 2:** yak **c** pas **urjo**

- **Md 3:** alors **c** pas ta **fote**

- **Md 4:** **vrino** cest un **bo** jour

❖ Tiḥerfit-a tḥuza dayen tasnalḃa n umyag :

- **Md 1:** stp **répondé** moi g portable
- **Md 2:** je **pe** pas aller yidek en voiture
- **Md 3:** c toi qui ma dit que je **pouvé** te trouver ici
- **Md 4:** Ça me **fé** plaisir ke t'ait pensé à moi (SMS)

❖ Aεawed n tasuki n teyri « oi »

- **Md 1:** Que dite vous de **mwa**
- **Md 2:** C vrai nett3ichi g la **jwa**

❖ Afnaz s imkussem* : dayen i d-igellun s uyelluy n tlisa n wawalen, ayen ara d-yefken awal anmesli*

- **Md 1:** Wlh **cé** pas juse **ceki** s passe
- **Md 2:** Mais **qsq tarive** itelli
- **Md 3:** il **mapelé la3chani** a 2h n svah
- **Md 4:** **prd jswi** pas en ligne tizgeli

4-1-2. Afnaz s umcalay anmesli*

MD :

- **Md 1:** Com g pas me retenir **chwi yalé** chez lidentiste
- **Md 2:** alor c **po** ta faut
- **Md 3:** **wi** prsk ikel negh

4-2. Tiyessiwin tisnismanin* :

Imi tirgalin seant azal d ameqqran akter n teyra, ihi ad naf atas n yimsiwal mi ttarun ttekksen tiyra ttağğan-d ala tirgalin kan.

Md:

- **Md 1:** **Slt** jamel c ma **nvl** boite
- **Md 2:** **Nrml** olach dges
- **Md 3:** **mrc** mi je pense pas **tjr** aka
- **Md 4:** moi je serai fidele **tt** le **tps**
- **Md 5:** **Dsl wlh** jai pas fait expret

4-3. Tisnalyawalin* :

D asexdem n yisekkilen ney n wuṭunen i wazal anmesli* n wawalen

Md :

- **Md 1:** alors **c** pas ta fote
- **Md 2:** **di** qu'il y **ora** un autre concour
- **Md 3:** bien **wi** aken hhh
- **Md 4:** **mi vrimo** tesrotiyid direct
- **Md 5:** Mm si rohagh chaque semaine ad ttoghalagh
- **Md 6:** Pas **2** quoi mon **bb**
- **Md 7:** **2m1** je voit
- **Md 8:** Bon **n8** a ta3zizt

4-4. Tanaknuyt*

Tanaknuyt d irem asnilsan i d-yesbeyyinen azamul* n tira swayes i nezmer agzul* i wawal

Md:

- **Md 1:** Aka imala **a+**
- **Md 2:** Quoi de **9**
- **Md 3:** Roh beslama **bonne 888**

4-5. Afsu irawlan*

Afsu irawlan yerza ales n yiwen usekkil ney tagruma n yisekkilen s daxel n usartu* irawlan ney s talsa n izmulen n ugaqqa*

Md :

- **Md 1: Ahyaaaaa** zzin cv itettilit
- **Md 2: 3aaaak** yechmet **graaaaaaave**
- **Md 3: Ihiiiiiii** safi tla3bet f oqeroyiw
- **Md 4: Ahhhhhh** dcr tora fehmagh
- **Md 5: Amek jai pas compri biennnnn**
- **Md 6: Aaaaaaa ouiiiiii**

4-6. Agaqqa anfan* :

Mi ara ttmeslayen wid yesseqdacen taywalt n uzeṭṭa ssexdamen deg taywlat-nsen ney deg iwenniten izmulen n ugaqqa, aya i wakken ad ssenfalin ney i ugaskar* akken iwata n tiktiwin-nsen.

Md :

- **Md 1: Quoi ??????????**
- **Md 2: dayen tkhedmet les inscription ??????**

- **Md 3:** tu sais leqraya akhedim amemoire..... terwi
- **Md 4:** ne me dit pa !!!!!!!
- **Md 5:** awww c pas vrai !!!!!!
- **Md 6:** za3ma dessah ?????

4-7. Amawal n usiwel :

Deg uferdis-a imsiwal ittenkaz tiyra akked kra n tergalin, maena awal yettwaqray, yettwagzay.

Md :

- **Md 1:** st **hanona** cv ?
- **Md 2:** kifach lehwat **chriki**
- **Md 3:** prd pour le retard **ma belle**
- **Md 4:** pas de problm **mon frer** je swi tjr là
- **Md 5:** aka imala a **lahbib** ar tufat
- **Md 6:** azuuuul a **tasa ya lkebda a les abats**

Taggrayt

Deg uḥric-a nexdem tasleḍt i usagem-nney, deg tazwara nemmeslay-d yef tutlayin i sseqdacen wid yessemrasen taywalt n uẓeṭṭa, nufa-d dakken llan wid i yesseqdacen taqbaylit/tafransist, taqbaylit/taɛrabt ma d wiyaḍ sseqdacen kraḍ n tutlayin yef tikkelt : taqbaylit/tafransist/taɛrabt .

Nexdem dayen tasleḍt talyant i temlellit n tutlayin anida i d-nufa inelmaden sseqdacen kraḍ n wazunen deg tmeslayt-nsen : Tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit gar tefyar akked temlellit nnig tefyirt.

Ter taggara nexdem tasleḍt i tzelyiwin tsnilyawalin, nufa-d imsiwal sseqdacen deg teywalt-nsen tuhut,aslales, amawzal, aḍresdat, aḍresdeffer, agawzal, atg.

Tagrayt
tamatut

Taggrayt tamatut :

Tazrawt-a tewwi-d yef tezrawt tasnilsant n tutlayt n tmaziyt deg teywalt n uzetta(facebook) iswi-ines agejdan d asbeyyen n tutlayin i seqdacen yimsiwal n tmaziyt s umata mi ara d-senfalayen s tmaziyt.

Asentel-a d win i iccuden yer tesnilesmettit, imi aħric n tezri yella-d yef tbadut n kra n yimektiyeen i icudden yer usentel n tezrawt : anermis n tutlayin, tasinwallt, tamlellit n tutlayin : deg-s nemmeslay-d yef wazunen n temlellit n tutlayin i d-yebder Poplack akked Gumperz, aretṭal, tasinetlayt, am akken dayen i d-nefka tabadut n tesnilesmetti, talalit-ines, tagnit n tesnilesmetti deg tmurt n Lezzayer.

Ihi leqdic-a d win i yellan s ugmar n 162 n tefyar deg yinaw i d-yettilin gar yemdanen deg *facebook* ney seg yiwenniten i yettilin deg yigrawen yemxalafen.

Deg tesleḍt i nexdem i usagem-nney, nufa-d dakken tettili-d temlellit gar kraḍ n tutlayin : Taqbaylit/tafransist, taqbalit/taerabt, akked taqbaylit-tafransist d taerabt deg yiwen wuddus n tefyirt. Tamlellit-a tettili-d s wudem n kraḍ n wazunen : Tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit gar tefyar akked temlellit nnig tefyirt. Inelmaden i yesseqdacen tamlellit gar tefyar d wid i ikesben tizemmar* iwatan deg snat n tutlayin d ayen i ten-yeḡḡan ttæddin seg tutlayt yer tayed war ugur, ma yella d wid i yesseqdacen tamlellit deg yiwet n tefyirt d wid i yesan lixṣas deg umawal n tutlayt d ayen i ten-yeḡḡan ggaren-d tibḍatin n tutlayin tiberraniyin.

Dayen nessawed nufa-d deg tezrawt-nney d akken imsiwal sseqdacen deg teywalt-nsen aṭas n yittewlen dayen i yef d-yemmeslay F.Cheriguen d Jacque Anis : Aḍresdat, Aḍresdeffer, Agawzal, Amawzal, wid yettmeslayen tagnizit,

Aslales, tuhut, Tiranut, Tiranut timsiselt, Afnaz* Irawlan, Afnaz s umcalay anmesli, Tiyyəsiwin tismisanin, Tisnalyawalin, Tanaknuyt, Afsu irawlan, Agaqqqa anfalana, Amawal n usiwel.

Yer taggara nufa-d kra n tmental i yeğğan inelmaden n tmaziyt ad semersen tutlayin tiberaniyin deg tmeslayt-nsen; llan wid yesqdacen tafransist acku qqaren atas n yilmuden s tefransist, lixşas deg umawal n tmaziyt xersum ayen yerzan tayult n tetiknuluji, imi llan wawalen ur seın ara agedazal-nsen deg tutlayt n tmaziyt, akken dayen llan kra n yinelmaden ttwalin ilaq fell-asen ad seqdcen tutlayt tafransist akken ad sbeynen tizemmar-nsen. Ma yella d tutlayt n taerabt tettwasemras ilmend n tezirt n uyerbaz akked tesređt.

S wakka i nessawed ad nerr yef yisetqsiyen igejdanen i yef tbedd tezrawta, akken dayen nessawed ad naf turdiwin i d-nefka d tid isehhan.

Yer taggara ad nini dakken nexdem s wayen akk i nezmer akken ad nessiwed yer yiswi n tezrawt, d acu kan leqdic-a d win ur nemmid ara akken ilaq, imi yella lixşas, acku asentel-a d amaynut ur d-llint ara yakan tezrawin fellas d ayen i d-ay-yeğğan akken ad naf kra n wuguren, imi akud ur ay-isuref ara akken ad nadi ugar deg-s.

Ihi nessaram yer zdat ad yili leqdic ara ykemlen yef usentel-a.

Umuy n
yidlisen

Umuy n yidlisen :

Idlisen:

-**Berkai (A.)**, 2009b, « Quel aménagement de l'emprunt en amazighe ? », revue *Asinag*, n° 3, IRCAM, p : 97 – 108

-**Calvet (L.J.)**, 1993, *La sociolinguistique*, Que sais-je ? Editions PUF, Paris.

-**Chériguen. (F.)**, 2002, *les mots des uns et des autres, le français en contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Casbah.

-**Hamers (J.F.)**, 1997, « Contact des langues » in Moreau (M.L) *sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga.

-**Ludi (G.) & Py (B.)**, 1986, *Etre bilingue*, Petter, Lang, Berne.

-**RAHAL. (S.)** 2004, *plurilinguisme et migration*, Paris, L'Harmattan.

-**SIOUFFI (S.) et RAMMDONCK D.V** : 2007 « *100 fiches pour comprendre la linguistique* », Ed. Bréal, Paris, p, 36.

-**TALEB, (I.)**1995, *Les algeriens et leurs langues*, Edition El Hikma, Alger

Tizrawin :

-**MERKITOU, (K.)** 2013. *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffuses d'expression Kabyle*. Mémoire de Magister, Tizi-Ouzou.

-**Si Hadj Mohand (L.)**, 2014, *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université d'Ouargla*, mémoire pour l'obtention du diplôme Master, Université d'Ouargla.

Isegzawalen akked yimawalen

-Berkai (A.), 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, éditions ACHAB, Tizi Ouzou.

-Dubois (J.) et al., 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, éditions Larousse, Paris.

-Mansouri (H.), 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA.

Tansiwin n uzetța

-<http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php> (Amawal en ligne)

- <https://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>

Amawal

Awal n tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Aybalu n wawal
1. Tamlellit	-alternance	BERKAI.A.2009.
2. Ttizirin	-influences	HCA, 2004.
3. Taywalt	-communication	BERKAI.A.2009.
4. Aḍḍaf	-maitrise	www.amawal.net
5. Tamyient	-communauté	BERKAI.A.2009.
6. Tasuddest	-stratégie	HCA, 2004.
7. Tasnawayt	-typologie	BERKAI.A.2009.
8. Irem	-terme	HCA, 2004.
9. Amesnitlay	-bilingue	BERKAI.A.2009.
10. Tasinetlayt	-diglossie	BERKAI.A.2009.
11. Tamenziyt	-rivalité	HCA, 2004.
12. Taddayt	-base/minimal	BERKAI.A.2009.
13. Tamudemt	-Modèle	BERKAI.A.2009.
14. Tanakti	-notion	BERKAI.A.2009.
15. Tesnilesmettit	-sociolinguistique	BERKAI.A.2009.
16. Anermis	-contact	BERKAI.A.2009.
17. Tumanin	-phénomène	HCA, 2004.
18. Assay	-relation	BERKAI.A.2009.
19. Iwenniten	-commentaire	BERKAI.A.2009.
20. Tasinwalt	-bilinguisme	BERKAI.A.2009.
21. Tagtutlayt	-plurilinguisme	BERKAI.A.2009.
22. Aretṭal	-emprunt	BERKAI.A.2009.
23. Inagmayen	-chercheurs	HCA, 2004.
24. Tinmekti	-concept	BERKAI.A.2009.
25. Tasnilsimant	-Psycholinguistique	BERKAI.A.2009.
26. Amlal	-natif	BERKAI.A.2009.

27. Wattalen	-contexte	BERKAI.A.2009.
28. Yimcalayen	-variétés	BERKAI.A.2009.
29. Uddus	-syntagme	BERKAI.A.2009.
30. Inaw	-discour	HCA, 2004.
31. Tasuddest	-stratégie	HCA, 2004.
32. Amsiwel	-locuteur	BERKAI.A.2009.
33. Asikel	-transfert	www.amawal.net
34. Azmul	-signe	BERKAI.A.2009.
35. Tukrifin	-figés	BERKAI.A.2009.
36. Anegrawi	-systématiques	HCA, 2004.
37. Tamsagnit/ timella	-situationnelle	BERKAI.A.2009.
38. Asmutti	-conversationnelle	www.amawal.net
39. Uccuḍ	-glissements	BERKAI.A.2009.
40. Amezdi	-commune	BERKAI.A.2009.
41. Tayunt	-unité	BERKAI.A.2009.
42. Yettwayemren	-dominée	www.amawal.net
43. Iswiren	-niveaux	BERKAI.A.2009.
44. Irem	-terme	BERKAI.A.2009.
45. Tamenziyt	-rivalité	HCA, 2004.
46. Inmekti	-concept	BERKAI.A.2009.
47. Tamudemt	-modèle	www.amawal.net
48. Temhersa	-colonisation	HCA, 2004.
49. Imahilen	-travaux	www.amawal.net
50. Tuzuft	-sexe	HCA, 2004.
51. Anekmar	-approche	www.amawal.net
52. Asatal	-contexte	BERKAI.A.2009.
53. Ayenkud	-Synchronie	BERKAI.A.2009.

54.Azgerkud	-diachronie	BERKAI.A.2009.
55.Ansay	-Tradition	HCA, 2004.
56.Asiywes	-planification	BERKAI.A.2009.
57.Tiseddi	-précision	HCA, 2004.
58.Inbađen	-invasions	HCA, 2004.
59.Tuzzla	-extension	www.amawal.net
60.Tuzzilt	-véhiculaire	www.amawal.net
61.Imezri	-paysage	www.amawal.net
62.Imxater	-important	BERKAI.A.2009.
63.Taneflit	-développement	HCA, 2004.
64.Taruzzilt	-vernaculaire	www.amawal.net
65.Tanemla	-Avenir	www.amawal.net
66.Attug	-Pourcentage	HCA, 2004.
67.Angi	-Fluidité	www.amawal.net
68.Ađresdat	-aphérèse	BERKAI.A.2009.
69.Ađresdeffer	-apocope	BERKAI.A.2009.
70.Agawzal	-siglaison	BERKAI.A.2009.
71.Amwzal	-acronyme	BERKAI.A.2009.
72.Aslales	-onomatopées	BERKAI.A.2009.
73.Tuhut	-interjection	BERKAI.A.2009.
74.Tiranut	-néographie	BERKAI.A.2009.
75.Tiranut tamsiselt	-néographie phonétisants	BERKAI.A.2009.
76.Afnaz irawlan	-reduction graphiques	BERKAI.A.2009.
77.Afnaz s umcalay anmesli	-reduction avec variante phonétiques	BERKAI.A.2009.

78. Tiyessiwin tisnismanin	-les squelettes consonantiques	www.amawal.net + BERKAI.A.2009.
79. Tisnalyawalin	-Les syllabogrammes	D asnummer BERKAI.A.2009.
80. Anumas	-substantif	BERKAI.A.2009.
81. Asgraw	-club	www.amawal.net
82. Tirawalatin	-graphies	BERKAI.A.2009.
83. Tiferni	-selection	BERKAI.A.2009.
84. Akksar	-Substitution	BERKAI.A.2009.
85. Angugan	-instable	BERKAI.A.2009.
86. Anfelmesli	-métaplasme	BERKAI.A.2009.
87. Tubbya	-tronquer	www.amawal.net
88. Ineccawen	-initales	www.amawal.net
89. Asewzel	-abréviation	HCA, 2004.
90. Imaleyen	-formant	www.amawal.net
91. Uzmul	-signe	BERKAI.A.2009.
92. Agawzal	-siglaison	BERKAI.A.2009.
93. Amagnu	-ordinaire	HCA, 2004.
94. Tirawalatin	-graphies	BERKAI.A.2009.
95. Ankazen	-écartant	www.amawal.net
96. Tagnut Tiriyyant	-norme orthographique	BERKAI.A.2009.
97. Tuhutin		
98. Tunfilin	-Interjection	BERKAI.A.2009.
99. Arwas	-particulière	www.amawal.net
100. Nesseskel	-imiter	BERKAI.A.2009.
101. Tasrinawt	-retranscrire	BERKAI.A.2009.
102. Asineskil	-mythogramme	BERKAI.A.2009.
103. Akerḍaskil	-digrammes	BERKAI.A.2009.
104. Asartu	-trigrammes	BERKAI.A.2009.

105. Agaqqa	-Séquence	BERKAI.A.2009.
106. Agaskar	-Ponctuation	BERKAI.A.2009.
107. Tibđi	-modalisation	BERKAI.A.2009.
108. Asnazel	-segment -automatique	BERKAI.A.2009. www.amawal.net

Ammud

Ammud

- Md 1: Nejbded xila n **lmawaḍiɛ** nehder fell-asen.
- Md 2: Axatar yal yiwen yekka-t yef **lmaslaḥa-ines**
- Md 3: yella **el inḥiraf** d ameqqran dayi deg **leḡamiɛa**
- Md 4: Nekk uzmirey ara ad eicey g **lmuḡtamaɛ** am agi.
- Md 5: wlh iteddu-d yiwen **lmustqbel** yuɛer
- Md 6: seiɣ yiwen n **lmechrue** d amezzyan, ncallah atkhedmegh.
- Md 7: Aqli tedogh **el baladia**
- Md 8: Ouiiii aqli g **el jami3a**
- Md 9 : *iwacho odlo3at ara wakila nsitni*
- Md 10: *aka imala ay ahviv rouh **bslama***
- Md 11: **Lah ijeblek ssber nchlh** i ketchi ttwachultik akit
- Md 12: *hafid : ma tedjitt wahdes khir **kheliha fihalha**.*
- Md 13: Bilal: Iwcho i tfeqet **kach ma qoutlek**
- Md 14: Wassila: **dir fi balek** mačči d kečči damezwaro negh dangaro
- Md 15: Bilal: **ɛla balek** kemi ttaqchicht d wawal
- Md 16: zriḡh anechtha **bla ma tqouli**
- Md 17: **oqsimo billah** a dessah ayen ikd qqaregh
- Md 18: aqli gekham **maneqderch nehki** m3ak dorka
- Md 19: 1d **leudhw** g **llujna ddiniya** n **el iqama**.
- Md 20: yal tikkelt amek tikwal Nexddem **nacatat ddiniya**
- Md 21: *oui je sais itvin flak almounharif i tellit*
- Md 22: **La majorité les étudiants** usein ara **el imkaniyat**
- Md 23: Attafet **letudiant lmuhim** yures ad yawi kan **diplom**
- Md 24: Yarna s3iḡh **lfursa** ad awiy **lannée**
- Md 25: ikhosiyi **tarkiz** c pr sa oxedmey ara g **les examens**
- Md 26: ketchi aqlak **fi taḥasun mustamir comme je pense**

- *Md 27: Ayen ye3nan el xadamat lejamieiya* dayi axir *para port les universities* nnidhen
- *Md 28: ghf aya uysisudent ara duruf* akken akemley *master*
- *Md 29: meme* nekki *nchallah qrib* ad kfuy
- *Md 30: yal ass n tlata nexddem ddurus ddiniya* deg **Imusalla.**
- *Md 31: c vrai mi ya aussi 1 point très important*, aqcic mara dyawi lbak ur sttaken ara ayen yevgha.
- *Md 32: D1 autre coté il ya aussi la mixité*, d yiwet lhaja yettawin gher tufgha bbebrid.
- *Md 32: quelle belle image t3eltet glebher zright hier wahi d fatah*
- *Md 33: imala raghed slekhbar, si tu viens pas avec nous*
- *Md 34: Sla slamtek ya khoya*, şahit mlih imi dussit yuri
- *Md 35 : Pourkoi tu ma pas apelé wakila nsitni*
- *Md 36 : Jamais delmouhal akmesshouh a wetma, jai pas de crédit c pour sa*
- *Md 37: Elle est basée sur le module atelier*, atas n leħwayeğ i neqqar deg-s
- *Md 38: Maalich amdla3igh la3chayi ne dors pas atend moi*
- *Md 39: Le 3eme point c qu on est pas habituer aux etudes*, nekred un7eml ara leqraya.
- *Md 40 : nn je pense pa krib atfak elle va pas tardé*
- *Md 41 : ah c bien* aniwa stade atla3bem
- *Md 42: Chey3iyid nimiro tiliphon* daglak
- *Md 43: Donc* ketch attafet *prblm* amek ara tesserset *les affaires* inek.
- *Md 44: Amenho itela la voiture*
- *Md 45 : Les neval nes3a la connex* gekham
- *Md 46 : aqli g la residence* ar wehviviw fatah
- *Md 47: Des fois* tt3awazagh g *la salle de lectur* ama d sbah.
- *Md 48 : Alors les jeunes-nnegh* reglen à **cause de ça**

- *Md 49* : iniyid a yasmin tachikhet larab t3liyi **absent** negh khati
- *Md 50* : ou3limghara **je pense** oktekhdim ara
- *Md 51* : **ne dit pa** kan te3lem l **devoir à assa**
- *Md 52* : **orozment** nwichas ratigh l **devoir**
- *Md 53* : **nrml meme** loukan tratiteth ilak tkayakhed **la chance** iten **pcq** chathen **les abson**
- *Md 54* : aka imala **bye**.
- *Md 55* : **Soyez courageux** ay ahviv adyawwi rebbi chfa **inchlh**
- *Md 56* : Nek akken i ttwaliy **la technologie**-agi n tura i yeğgan leibad ffyen i leaqul- nsen **surtu Lantirnat**.
- *Md 57* : wlh s3igh atas **les blem** ossana **les problemes**
- *Md 58*: waqila g **l bus** ara nroh
- *Md 59*: nadi fellas g **net** attafet
- *Md 60*: Aqli ttwaliy **la tele**
- *Md 61*: Akken ik qaren g lemtel : « **Li qra qra bekri** ».
- *Md 62*: *labas **allah yhenik***
- *Md 63*: ***nchalah** athidnawi*
- *Md 64*: Tura **hmdlilah**, ikhossiwi cwit uxeddim kan c'est tout.
- *Md 65*: **Uqsimu laka bi llah** a mon frère attawaghit.
- *Md 66* : Ina-yas wergazni **itaqi molak**
- *Md 67* : dayen txedmet **les insc**
- *Md 68*: assa adrohagh a **la fac**
- *Md 69*: ma3lich ayid ejjet **num** inem
- *Md 70*: afch7al sa3a anroh ar **resto**
- *Md 71*: nekki fkanid **psycho**
- *Md 72*: osighd assa s **lauto**
- *Md 73*: **mdr** tmesskhirgh kan fellak
- *Md 74*: g targa anaf qaren **ST, MI, RO...**

- *Md 75:* s3igh l film bessah g **cd**
- *Md 76:* atan yettwali les **BD**
- *Md 77:* lacademie atan en face la **D.j.s**
- *Md 78:* anta i yeqor zhar is aka **lol**
- *Md 79:* teslit yikan s **lunicef**
- *Md 80:* sligh yahlek **sida**

- *Md 81:* aaa wina ixeddem tbizness
- *Md 82:* assa c **cool** aqli ferhagh grave
- *Md 83:* js)k tuhwaj **sponsor** ajdid
- *Md 84:* **BOOOOOUM** real madrid
- *Md 85:* **Pspsss** cc cv I tettilit
- *Md 86:* **Tic Tac tic tac** aqli ttrajogh
- *Md 87:* **Tii tit** aqli g l courtage
- *Md 88:* **Ah!** Dcr tora fehmegh bien
- *Md 89:* **Oh !** oui je sais bien amachekit
- *Md 90:* **Ouf !** yoghaled daghen
- *Md 91:* **Enfin** lo3aniyid
- *Md 92:* **Bravo !** slehnaq ay ahviviw

- *Md 93:* melissa tu as **kel** age ???
- *Md 94:* **Qlq1** me demande **qlq** choz ozmiragh ara as inigh khati
- *Md 95:* **Qsq** t'arrive ofhimagh azoooh
- *Md 96:* **Kan** tu arrive la3iyid stp
- *Md 97:* **Koi** quil marive je debrouy zemra l3emriw

- *Md 98:* Khedmeq **kom** lui exact
- *Md 99:* tes3a des cheveu chatin **kler**
- *Md 100:* ta fai **koi** assa g la **fak**

-
- Md 101: **komeme** lokan ilo3ayid ilaq ossighd
 - Md 102: **presk** ikel lghachi khedmen les cours
 - Md 103: Khedmegh kom lui **exact**
 - Md 104: S3o kan chitoh l **courag**
 - Md 105: Khedmagh la **faut** tamqrant **grav**
 - Md 106: SIm si souhila si ma **nouvel boit**
 - Md 107: **comem** chwiya khir n olach
 - Md 108: Nes3a les **cour** azekka yak tezrit
 - Md 109: Dit le jai **pa** rameni mon portable
 - Md 110: **salu** mon frere cv i tettilit
 - Md 111: tezrit **jamai** hossagh swayi
 - Md 112: Dayen ittmenigh **jespr** toi **ossi**
 - Md 113: alors **c** pas ta **fote**
 - Md 114: **vrime** cest un **bo** jour
 - Md 115: yak **c** pas **urjo**
 - Md 116: stp **répondé** moi g portable
 - Md 117: je **pe** pas aller yidek en voiture
 - Md 118: c toi qui ma dit que je **pouvé** te trouver ici
 - Md 119: Ça me **fé** plaisir ke t'ait pensé à moi
 - Md 120: Que dite vous de **mwa**
 - Md 121: C vrai nett3ichi g la **jwa**
 - Md 122: Wlh **cé** pas juse **ceki** s passe
 - Md 123: Mais **qsq** **tarive** itelli
 - Md 124: il **mapelé** **la3chani** a 2h n svah
 - Md 125: **prd** **jswi** pas en ligne tizgeli

- Md 126: Com g pas me retenir **chwi yalé** chez lidentiste
- Md 127: alor c **po** ta faut
- Md 128: **wi** prsk ikel negh
- Md 129: **Slt** jamel c ma **nvl** boite
- Md 130: **Nrml** olach dges
- Md 131: **mrc** mi je pense pas **tjr** aka
- Md 132: moi je serai fidele **tt** le **tps**
- Md 133: **Dsl wlh** jai pas fait expret
- Md 134: alors **c** pas ta fote
- Md 135: **di** qu'il y **ora** un autre concour
- Md 136: bien **wi** aken hhh
- Md 137: **mi vrimo** tesrotiyid direct
- Md 138: Mm si rohagh chaque semaine ad ttoghalagh
- Md 139: Pas **2** quoi mon **bb**
- Md 140: **2m1** je voit
- Md 141: Bon **n8** a ta3zizt
- Md 142: Aka imala **a+**
- Md 143: Quoi de **9**
- Md 144: Roh beslama **bonne 888**
- Md 145: **Ahyaaaaa** zzin cv itettilit
- Md 146: **3aaaak** yechmet **graaaaaave**
- Md 147: **Ihiiiiiii** safi tla3bet f oqeroyiw
- Md 148: **Ahhhhh** dcr tora fehmagh
- Md 149: Amek jai pas compri **biennnnn**
- Md 150: **Aaaaaaa oui**
- Md 151: Quoi ??????????

- Md 152: dayen tkhedmet les inscription ?????
- Md 153: tu sais leqraya akhedim amemoire..... terwi
- Md 154: ne me dit pa !!!!!!!!!
- Md 155: awww c pas vrai !!!!!
- Md 156: za3ma dessah ?????
- Md 157: st **hanona** cv ?
- Md 158: kifach lehwal **chriki**
- Md 159: prd pour le retard **ma belle**
- Md 160: pas de problm **mon frer** je swi tjr là
- Md 161: aka imala a **lahbib** ar tufat
- Md 162: azuuuul a **tasa ya lkebda a les abats**